

2025
12

英語版

City Hall Information Magazine KOUHOU NAGAHAMA

Edited and published by Nagahama City Secretariat and Public Relations Division
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Information on counter hours during the year-end and New Year holidays

City Hall

City Hall will be closed from December 27th to January 4th during the year-end and New Year holidays.

If you need a family register, resident registration card, seal certificate, or tax-related certificate, please obtain them by the 26th.
※Available from Monday the 5th of the new year.

Convenience store certificate issuance service

This service will be unavailable from December 29th to January 3rd due to system maintenance. If you need a certificate during the year-end and New Year holidays, please collect it by the 28th (Sunday).

※You can collect it from the 4th (Sunday) for the New Year holidays.

Regarding the acceptance of family register notifications (birth, marriage, death, etc.) during the year-end and New Year holidays

During the year-end and New Year holidays, family register notifications will be accepted at the City Hall Headquarters Building and the Northern Joint City Hall. If, after review, there are any deficiencies in the information, we may ask you to make corrections at a later date, or we may not be able to accept the notification on the date received.

※Nighttime applications are accepted only at the City Hall Headquarters Building. Applications are not accepted at the Northern Joint Government Building.

Inquiries: Nagahama City Hall Representative: TEL.: 0749-62-4111

Garbage collection

Non-burnable garbage, bulky garbage, plastic containers and packaging, and recyclable garbage will not be collected from December 29th to January 4th.

※Burnable garbage will be collected on the Monday/Thursday collection route on the 29th (Monday), and on the Tuesday/Friday collection route on December 30th (Tuesday).

※Collection will resume as usual from the 5th (Monday) for the new year.

※Please sort your garbage and put it out at the designated collection point by 8:30am on the collection day.

Inquiries: Kohoku Regional Administrative Affairs Center, Operations Division TEL.: 0749-62-7143

Environmental Conservation Division / Kankyo Hozenka TEL.: 0749-65-6513

Bringing in garbage

Clean Plaza and Clean Plant will be closed from December 31st to January 4th.

※To bring in a clean plant on Monday, December 29th and Tuesday, December 30th, **advance reservations (by Friday, December 26th) are required. Reservation number: 0749-74-1300.**

※We will resume accepting garbage as usual from the 5th (Monday) of the new year.

※In December, garbage collection will not be accepted on the 4th Sunday.

※For details on collection, please check the Kohoku Regional Administrative Affairs Center website.

Inquiries (Japanese): **Cristal Plaza:** Yawata Nakayama-cho TEL.: 0749-62-7141

Clean Plant: Ooyori-cho TEL.: 0749-74-3377

Kohoku Kouiki Gyousei
Jimu Center website
(Japanese)



自転車に青切符(交通反則通告制度)が導入されます

A blue ticket (traffic violation notice system) will be introduced for bicycles

Starting April 1, 2026, a "Blue Ticket (Traffic Violation Notice System)" will be introduced for traffic violations (offenses) committed by cyclists aged 16 and over.

Until now, bicycle violations have often been dismissed even after being referred to the prosecutor's office for criminal proceedings, and it has been pointed out that violators are not being held sufficiently accountable.

Therefore, in order to ensure stricter compliance with bicycle traffic rules, a national system has been revised to issue blue tickets for bicycle traffic violations as well as cars and motorcycles.

What is the Blue Ticket (Traffic Violation Notification System)?

This is a system in which people who commit violations can avoid criminal proceedings by paying a "fine."

Main violations: Cell phone use (holding), running red lights, driving on the right side of the road (wrong way), Failure to stop, no lights at night, riding with two people, using earphones, etc..

Inquiries: Nagahama Police Station TEL.: 0749-62-0110

Bicycles are a familiar and convenient means of transportation, Let's raise awareness among all citizens to follow traffic rules and keep our city safe and secure.



City website
(English)



Health News ほけんだより

Nagahama City Health Center (Health Promotion Division) TEL.: 0749-65-7751

Takatsuki Health Center Branch (Northern Health Promotion Center) TEL.: 0749-85-6420



Infant Health Checkups

●**Reception Hours:** For babies born on odd-numbered days: 13:00 - 13:35

For babies born on even-numbered days: 13:35 - 14:15

※**Checkups for 1-year-8-month-old and 2-year-8-month-old infants at the Takatsuki Branch are conducted every two months.**

Items to Bring [Common] Maternal and Child Health Handbook, Questionnaires, Bath Towel

<1-year-8-month-old> Toothbrush, Cup

<2-year-8-month-old> Toothbrush, Cup, Whispering Voice Test Result Sheet

<3-year-8-month-old> Toothbrush, Cup, Urine (in a clean container)

Baby Checkup	Health Center Nagahama・Azai・Biwa Torahime areas (with interpretation)		Takatsuki Branch Office Kohoku・Takatsuki・Kinomoto・Yogo・Nishiazai areas	
	Target child's date of birth Born between:	Checkup date	Target child's date of birth Born in:	Checkup date
4 months old	Born between August 21 st and September 10 th , 2025	January 15 (Thu)	Born in September, 2025	January 23 (Fri) Reception hours: 1:00 PM - 1:35 PM
	Born between September 11 st and September 30 th , 2025	January 29 (Thu)		
10 months old	Born between February 21 st , and March 10 th , 2025	January 14 (Wed)	Born in March, 2025	January 23 (Fri) Reception hours: 1:35 PM - 2:15 PM
	Born between March 11 st and March 31 st , 2025	January 28 (Wed)		
1 year and 8 months old	Born between May 15 th and May 31 st , 2024	January 19 (Mon)	Born in April and May, 2024	January 16 (Fri)
2 years and 8 months old	Born between May 14 th and May 31 st , 2023	January 9 (Fri)	Born in June and July, 2023	February 10 (Tue)
3 years and 8 months old	Born between May 14 st and May 31 st , 2022	January 8 (Thu)	Born in May, 2022	January 6 (Tue)

* Infant health checkups are to be held at the local health center in your area. If you wish to have your child examined at a location outside your area, please contact us at least two days in advance.

* If a gale warning or special warning is issued by 11:00 a.m. on the day, the event will be canceled.

* If you have any concerns about your health check, please feel free to contact us in advance.

年末年始 歯科救急診療

Year-end and New Year Dental emergency medical care

Service date	Dental Institution Name	Phone (0749)	Service date	Dental Institution Name	Phone (0749)
Dec. 30 (Tue)	Yamane Shika lin (Maibara-shi Goudo)	52-5811	Jan. 1 (Thu)	Sumida Shika lin (Maibara-shi Maibara)	52-0238
	Honda Shika Clinic (Katsu-cho)	62-0021	Jan. 2 (Fri)	Matsubara Shika lin (Maibara-shi Shimotara)	52-4555
Dec. 31 (Wed)	Aoba Yokoi Shika lin (Nishiazai-cho)	88-8010	Jan. 3 (Sat)	Okano Shika lin (Motohama-cho)	62-0083
	Maki Shika lin (Kawamichi-cho)	72-5120			

Reception hours: 10:00 ~ 16:00

1 月税のお知らせ

January Tax Notice

City and prefectural resident tax - 4th installment
National Health Insurance Premiums (8th Period)
Long-Term Care Insurance Premiums (8th Period)
Late-Stage Elderly Medical Insurance Premiums (7th Period)

Delivery deadline: February 2nd, 2026

City taxes can be paid at City Hall Headquarters building, the Northern Joint City Hall, each citizen service counter (former branch office), financial institutions, convenience stores, or by various cashless payment methods.

		December			January			Note
		29 Mon	30 Tue	31 Wed	1 Thu	2 Fri	3 Sat	
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Emergency Health Center)		Closed						Please be sure to call in advance and wear a mask when visiting. *We do not perform tests for infectious diseases such as influenza or the new coronavirus. Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho Clinic Days: December: 7th, 14th, 21st, 28th, 30th and 31st January: 1st, 2nd, 3rd, 4th, 11th, 12th, 18th, 25th Reception hours: 8:30 ~ 11:30, 12:30 ~ 17:30 Opening hours: 9:00 ~ 18:00 Specialty: General Practice and Pediatrics Location: Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2) Phone: 0749-65-1525
			Regular service					
Emergency care	Pediatrics	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	In the daytime (8:30 am ~ 5:30 pm) from Dec. 30 Fri. to Jan. 3 Tue., we request the collaboration that the emergency services of general practice and pediatrics use the Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho / Emergency Care Center, except for cases that require hospitalization. Shiritsu: Municipal Nagahama Hospital Phone: 0749-68-2300 Nisseki: Nagahama Red Cross Hospital Phone: 0749-63-2111
	Non-pediatric care	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	

12月1日から除雪体制がスタート

Snow Removal System Starts from December 1st

We remove snow from main avenues and streets in daily use, bus routes and school roads. Therefore, we are kindly requesting the cooperation of residents in removing snow around fire hydrants and residential streets not included in the removal route.

We count on your collaboration with the snow removal service!

- 1. Do not park on the street!** In some cases, it prevents the snow removal vehicle from passing. It can also become the cause of collisions.
- 2. Do not touch the "Snow Pole"!** Please do not disturb the stakes and bamboos painted red and white (snow pole), installed as reference points for the width of streets or dangerous places.
- 3. Keep the gutter lid closed!** Leaving the gutter cover open after removing snow can cause accidents. Please keep it closed.
- 4. Remove the iron plates from the curb!** We ask that you first remove the iron plates installed on the curb to reduce the difference with the street, as they can be ripped off and thrown by the snow removal vehicle.
- 5. Removing snow from the entrance to the house must be carried out by the residents themselves!** After the removal vehicle has passed, the remaining snow may block the entrance to the house. We ask that each family collaborate in its removal.
- 6. Trim the tree branches!** When it snows, there is a danger of branches and bamboo falling onto the street due to the weight of the snow. Homeowners should take measures to prevent this from happening before it starts to snow.
- 7. Do not throw snow on the street!** Do not throw snow on the street under any circumstances, as this could cause the road to freeze and cause accidents.
- 8. Beware of snowplows while they are running or working.** Due to the danger, be careful not to approach the snow thrower when it is in transit or removing snow.

Inquiries: Douro Kasenka 65-6532



消火栓・放水水槽付近の除雪の協力をお願い

Request for cooperation in removing snow near fire hydrants, fire water tanks

When it snows, some fire hydrants and fire water tanks become difficult to see. In preparation for the unlikely event of a fire, we ask that everyone in the community help remove snow to the extent possible.

Inquiries: Bousai Kiki Kanrika TEL.: 0749-65-6555

年末特別警戒を実施します

Special end-of-year security measures will be implemented

We will be implementing a "Special Year-End Alert" with the aim of further strengthening fire prevention measures during the busy end-of-year period. During this period, fire brigade vehicles will patrol the area at night with red rotating lights and alarm bells sounding as part of a fire prevention public relations campaign. Please note that the alarm bells will continue to ring until 9 p.m., so we ask for your understanding.

Inquiries: Disaster Prevention and Crisis Management Division TEL.: 0749-65-6555

日本年金機構からのお知らせ

Notice regarding from the Japan Pension Service

Anyone aged 20 to 60 who resides in Japan is required to enroll in the National Pension System and pay insurance premiums. We have provided easy-to-understand videos explaining the details and benefits of the National Pension System, how to pay insurance premiums, and procedures for exemptions. Please scan the QR code on the left to watch the video.

Inquiries: Hikone Pension Office National Pension Division TEL.: 0749-23-1112

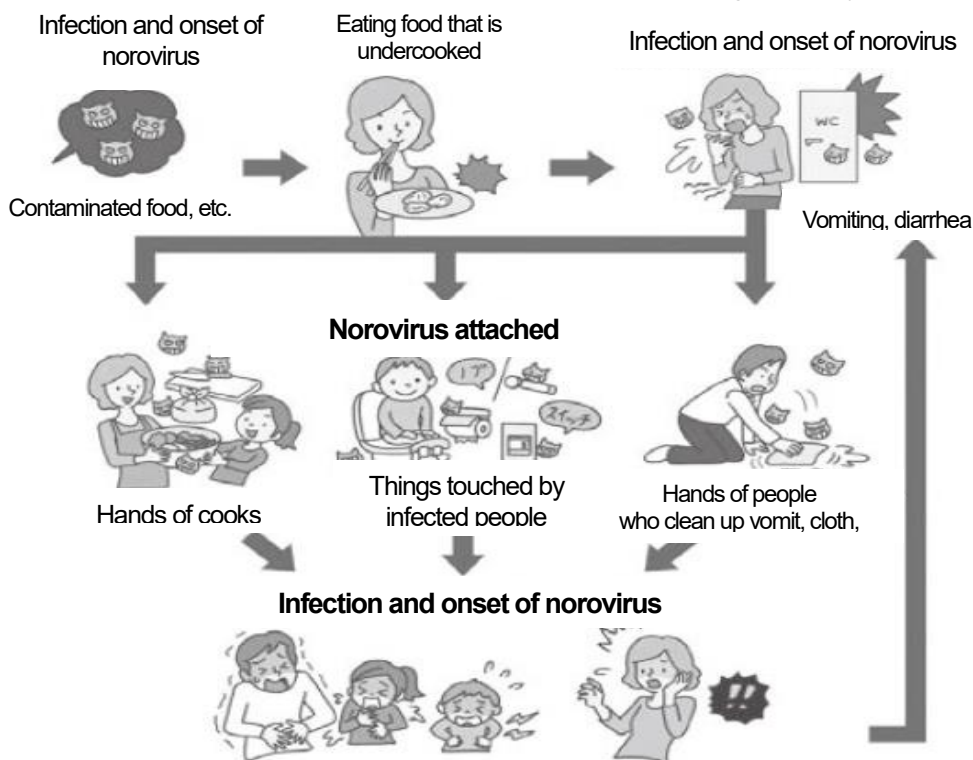


Kokumin Nenkin
Seido
(Japanese)

Beware of norovirus food poisoning! Learn about infection routes and prevention methods

●What is Norovirus?

Norovirus food poisoning cases are common from January to February. It is highly contagious and spreads through the mouth via hands or food. It multiplies in the intestines and causes symptoms such as diarrhea, vomiting, abdominal pain, and slight fever. Children and the elderly are particularly at risk of developing severe symptoms, so caution is advised.



[Source: Government Public Relations Online]

[Preventing Tips]

●Don't Bring Norovirus In

To prevent infection, wash your hands thoroughly and maintain your health on a daily basis. If you have symptoms such as stomach pain or diarrhea, refrain from handling food.

● Don't Expose Yourself to Norovirus

Wash thoroughly with soap and rinse thoroughly with running water, especially before eating, after using the toilet, and before and after cooking.

●Don't Spread Norovirus

If someone close to you is infected, thoroughly disinfect tableware and the surrounding area.

●Eliminate Norovirus

Cook food thoroughly, all the way through.

(The center should be heated to 85-90°C for at least 90 seconds.)

地域の小児医療を守るためにご協力ください

Please help us protect local pediatric care

The Welfare Medical Expense Subsidy System is supported by the understanding and cooperation of medical institutions and everyone.

We ask that you continue to visit medical institutions appropriately so that you can receive medical care when you need it with peace of mind.

"Appropriate visits" means aiming to provide stable medical care by reviewing the way you visit medical institutions.

Each individual's efforts will help alleviate congestion at medical institutions and reduce the burden on doctors. It will also help maintain the quality of medical services and protect pediatric medical care in the community.

Inquiries: Insurance and Pension Division TEL.: 0749-65-6527



Keep the following in mind:

- Have a regular doctor
- Avoid visiting multiple doctors for the same illness
- Use the Pediatric Emergency Helpline (#8000) and the Children's Emergency website

ファミリーサポートセンター

Family Support Center

This is an activity people who want to receive assistance with child-rearing (Onegai members) and people who want to provide assistance (Makasete members) help each other and foster "peace of mind in raising children" and "warm connections between people" in the community through child-rearing. Members participate "when they can, what they can, and within their capabilities."

We're currently recruiting Makasete members.

No qualifications or experience are required. Our staff will support you so you can work with peace of mind.

We welcome those who want to help with childcare, those who have grown out of parenting, and those who love children.

Contents:

- Child care before and after childcare facilities, etc., and after school clubs, etc.
- Transportation to and from childcare facilities, extracurricular activities
- Childcare when other children have school events or parents have other commitments etc.

What Makasete members say about us:

Spending time with children is so much fun!
It's rewarding to hear words of gratitude from our members and their children!



Now that I'm a little more independent from raising my children, I decided to become a member because I wanted to support child-rearing to the best of my ability.



Inquiries: Nagahama Family Support Center (Secretariat: Nagahama City Social Welfare Council) TEL.: 0749-57-6101